

Insegnamento di *Lingua e traduzione – Lingua francese*
a.a. 2019-2020

Dott.ssa Alida Maria Silletti (alida.silletti@uniba.it)
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI
Dipartimento DI SCIENZE POLITICHE
CORSO ITALIA, 3° PIANO, STANZA 11

- CORSO PER LA LAUREA IN :
Scienze del Servizio Sociale (SSS) (7 CFU)

Insegnamento semestrale

Lingua di insegnamento: lingua francese

Collocazione dell'insegnamento nel corso di studi:

- anno di riferimento: II anno
- grado di obbligatorietà: frequenza vivamente consigliata

Obiettivi del corso

L'insegnamento ha l'obiettivo di far apprendere agli studenti le strutture della lingua francese, dal punto di vista morfologico, lessicale e sintattico. Il raggiungimento di tali obiettivi sarà reso possibile attraverso un attento lavoro linguistico, condotto durante le lezioni del corso monografico e le esercitazioni linguistiche. Accanto al lavoro più strettamente linguistico, il corso monografico mira a stimolare la riflessione degli studenti sui valori e principi della Repubblica francese. Saranno esaminati l'organizzazione amministrativa della Francia; i principi, i valori e i simboli della Repubblica francese; il sistema scolastico francese e la lotta contro le discriminazioni in ambito socio-educativo. Più in dettaglio, gli studenti potranno conoscere la realtà storica, socio-culturale e politica della Francia contemporanea e metterla a confronto con quella italiana rispetto ai problemi di natura sociale che interessano entrambi i Paesi. Il periodo storico di riferimento parte dalla seconda metà del XIX secolo per proseguire fino alla più stretta attualità.

Risultati attesi

I risultati di apprendimento specifici attesi a conclusione dello studio della materia sono:

- la conoscenza delle strutture grammaticali della lingua francese relative alla morfologia delle parti del discorso (in particolare: articolo, nome, verbo, aggettivo, pronome) e alla sintassi della frase semplice e complessa;
- l'acquisizione delle stesse, tramite la lettura, la comprensione e l'ascolto di testi redatti in lingua francese;
- l'apprendimento del lessico della lingua francese in relazione, in particolare, ai principi e valori repubblicani francesi, al sistema scolastico francese, alla lotta contro le discriminazioni in ambito socio-educativo nella Francia contemporanea;
- la capacità di lettura e traduzione di testi in lingua francese inerenti agli argomenti summenzionati;
- il possesso di abilità intermedie di produzione orale in lingua francese, concernenti il commento dei testi analizzati durante il corso monografico;
- un'adeguata consapevolezza del quadro storico, politico, amministrativo e sociale della Francia della V Repubblica;
- la riflessione su concetti relativi ai principi e valori democratici, in ambito francese e in ottica comparata con il contesto storico, sociale e politico italiano, europeo e internazionale.

Il raggiungimento di questi obiettivi dovrebbe permettere agli studenti di acquisire un grado di conoscenza della lingua francese pari al livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCERL).

Contenuti del corso

Il corso verterà su questioni di attualità politica, culturale e sociale della Francia contemporanea.

I contenuti proposti sono mirati a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione storica, sociale e politica della Francia.

Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese: una parte monografica, tenuta dalla docente affidataria dell'insegnamento, relativa ai principi e valori della Repubblica francese, in particolare il diritto all'istruzione e l'organizzazione del sistema scolastico-educativo in Francia, e la lotta contro le discriminazioni in ambito scolastico; una parte composta da esercitazioni linguistiche.

Nella prima parte del corso, verranno introdotti cenni storici sulle istituzioni, i principi e i valori della Repubblica francese. Il fulcro del corso sarà rappresentato dal contesto storico e politico all'interno del quale si inseriscono le misure adottate dalla Francia dalla III Repubblica alla V Repubblica (1958-) in materia di affermazione e protezione dei diritti dei cittadini francesi e della popolazione immigrata in Francia, in particolare riguardo al diritto all'istruzione e alla sua declinazione all'interno del sistema scolastico-educativo francese. Tali argomenti saranno trattati in relazione al contesto francese, ma anche con uno sguardo costante alla realtà italiana, europea e internazionale.

La lettura e l'eventuale ascolto di documenti redatti in lingua francese contribuiranno all'approfondimento dei temi summenzionati, nonché all'arricchimento del lessico degli studenti.

La parte strettamente linguistica del corso verte sullo studio della lingua francese, che verrà esaminata a partire dalle sue strutture più elementari (fonetica, accenti) per concentrarsi poi sulla morfologia delle parti del discorso e sulla sintassi della frase (v. programma allegato).

Al fine di preparare al meglio l'esame relativo a questo insegnamento, si consiglia vivamente agli studenti di seguire sia la parte monografica del corso di Lingua e traduzione – lingua francese che le esercitazioni linguistiche.

Bibliografia

I testi che rappresentano il programma d'esame verranno pubblicati nella sezione "Materiale Didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della Dott.ssa Silletti, a partire dall'inizio del corso.

Gli studenti sono pertanto invitati a procurarsi tali testi, che costituiranno il materiale didattico utile alla preparazione dell'esame relativo a questo insegnamento.

Esame finale 7 CFU

Studenti frequentanti: sono considerati frequentanti gli studenti che avranno seguito almeno il 65% delle lezioni frontali del corso ufficiale e delle esercitazioni linguistiche. Tali studenti saranno invitati a sostenere alcune prove *in itinere*, secondo le modalità che verranno concordate durante le lezioni. Gli studenti che supereranno tutte le prove dovranno sostenere, a partire dalla sessione di dicembre 2019 e in ogni caso entro la sessione invernale di appello d'esame (sessione di gennaio e febbraio 2020), un colloquio orale (in lingua francese) sui contenuti del corso monografico. Il voto finale sarà la media tra le prove *in itinere* e il colloquio orale.

Attenzione: se gli studenti che avranno superato le prove *in itinere* non avranno completato l'esame (con il colloquio orale) entro febbraio 2020, le prove *in itinere* non avranno più valore e tali studenti dovranno presentarsi a uno degli appelli successivi per svolgere integralmente l'esame secondo le modalità valide per tutti gli altri studenti.

Tutti gli altri studenti: chi non è considerato frequentante e/o non avrà ultimato la modalità di esame da frequentante entro i termini indicati svolgerà, in uno degli appelli ufficiali, un esame organizzato in tre parti da sostenersi contestualmente: un accertamento grammaticale in forma scritta, un accertamento lessicale in forma orale e un colloquio sui contenuti dei testi del corso monografico.

L'accertamento grammaticale verterà sulla grammatica francese (contenuta nel programma di grammatica allegato), mentre l'accertamento lessicale mira a verificare la conoscenza del lessico relativo ai temi analizzati, a partire dalla lettura e dalla traduzione di un testo in lingua francese riguardante uno degli argomenti relativi ai contenuti del corso monografico. A superamento di queste parti, si passerà all'accertamento contenutistico, che sarà focalizzato su un colloquio (in lingua francese) relativo ai testi del programma di esame, scaricabili dal materiale didattico presente nella pagina web della docente. Il voto finale sarà la media tra l'accertamento grammaticale e lessicale e l'accertamento contenutistico.

Certificazioni linguistiche

Può essere riconosciuta la certificazione DELF di livello B1 (o certificazioni di livello superiore) a condizione che non sia stata conseguita da più di cinque anni. Gli studenti in possesso di tale certificazione dovranno fornirne copia alla docente al momento dell'esame. Per questi studenti, l'esame consisterà nel solo accertamento contenutistico (colloquio orale relativo ai contenuti del corso).

Avvertenze e suggerimenti per gli studenti in debito d'esame

Si consiglia agli studenti di fare verificare, durante le ore di ricevimento, di esercitazioni linguistiche e di tutorato, la loro preparazione per l'esame.

Il programma 2019-2020 è valido per l'a.a. corrente

Verrà tuttavia data la possibilità, agli studenti che ne faranno richiesta, di sostenere l'esame relativo a uno o più anni precedenti a quello corrente. Coloro che intendono sostenere l'esame con un programma precedente a quello dell'a.a. in corso sono invitati a darne comunicazione preventiva alla docente.

PROGRAMMA DI GRAMMATICA

1. Fonetica, accenti e segni ortografici
2. Articoli determinativi, indeterminativi, partitivi, preposizioni articolate
3. Nomi
4. Aggettivi qualificativi
5. Pronomi personali (soggetto, riflessivi, complemento oggetto, complemento di termine, tonici)
6. Pronomi avverbiali
7. Aggettivi e pronomi dimostrativi
8. Aggettivi e pronomi possessivi
9. Aggettivi e pronomi indefiniti
10. Aggettivi numerali cardinali e ordinali
11. Pronomi relativi semplici e composti
12. Verbi:
 - a. ausiliari e verbi di 1°/2°/3° gruppo ai modi e tempi seguenti: indicativo (presente, passato prossimo, imperfetto, trapassato prossimo, futuro semplice, futuro anteriore); participio; *gérondif*; imperativo; condizionale; congiuntivo presente e passato; infinito
 - b. gallicismi: presente progressivo, passato recente e futuro prossimo
 - c. forma passiva e forma riflessiva
13. Costrutti verbali e costrutti impersonali
14. Presentativi
15. Frase affermativa, interrogativa e negativa
16. Preposizioni e avverbi
17. La frase semplice
18. La frase complessa: proposizione relativa; proposizione ipotetica; proposizione finale; proposizione temporale; proposizione causale; proposizione concessiva; proposizione avversativa; proposizione consecutiva.

Grammatica consigliata:

Jean-Claude Beacco, Edvige Costanzo, *Grammaire contrastive pour italophones*, Livello: A1-B2, Torino: Loescher, 2014.

In alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento almeno del livello B1.